



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.111+372.881.111.1

Дата поступления: 27.12.2024
рецензирования: 01.02.2025
принятия: 26.02.2025

**Лингводидактические особенности мультимодального дискурса:
возможности и эффективность применения креолизованного текста
в процессе преподавания английского языка**

В.Л. Малахова

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России, г. Москва, Российская Федерация

E-mail: v.l.malakhova@inno.mgimo.ru. ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-0261-5493>

Аннотация: В статье анализируется специфика мультимодального дискурса с точки зрения его перспективности при обучении студентов английскому языку как иностранному, а именно, в процессе развития языковых и межкультурных коммуникативных компетенций студентов бакалавриата неязыковых специальностей, что является неотъемлемой составляющей их подготовки как будущих специалистов. Актуальность исследования заключается в описании мультимодального дискурса как лингвистического и дидактического явления. Целью исследования является изучение лингводидактических параметров креолизованных текстов, которые представляют собой один из типов мультимодального дискурса, и возможности их применения при формировании и развитии языковых навыков студентов. Автор описывает тексты с полной и частичной креолизацией, их особенности и роль в формировании мультимодального дискурсивного пространства. Освещены основные вербальные и невербальные компоненты и паралингвистические средства, усиливающие лингвопрагматический потенциал креолизованных текстов. Основными методами исследования являются лингвистический анализ текста, качественные и количественные методы, дедукция, обобщение. Для выявления эффективности применения мультимодального дискурса в процессе изучения и преподавания английского языка автор проводит эксперимент среди студентов бакалавриата и преподавателей. Становится возможным уточнить основные функции креолизованных текстов, использование которых способствует развитию компетенций студентов и повышению их мотивации и активности на занятиях английского языка. Представлен алгоритм работы с мультимодальным дискурсом: описаны основные этапы использования креолизованных текстов. Результаты, полученные в ходе исследования, вносят вклад в развитие теории дискурса и методики преподавания иностранных языков и могут быть практически использованы для максимальной оптимизации учебного процесса.

Ключевые слова: мультимодальный дискурс; креолизованный текст; английский язык; студенты высшей школы; языковые и межкультурные коммуникативные компетенции.

Цитирование. Малахова В.Л. Лингводидактические особенности мультимодального дискурса: возможности и эффективность применения креолизованного текста в процессе преподавания английского языка // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2025. Т. 31, № 1. С. 176–183. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-176-183>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Малахова В.Л., 2025

Виктория Леонидовна Малахова – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка № 5, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Российская Федерация, г. Москва, пр. Вернадского, 76.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 27.12.2024
Revised: 01.02.2025
Accepted: 26.02.2025

**Linguistic and didactic specificity of multimodal discourse: possibilities
and effectiveness of creolized text application in English teaching**

V.L. Malakhova

MGIMO University, Moscow, Russian Federation

E-mail: v.l.malakhova@inno.mgimo.ru. ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-0261-5493>

Abstract: The article analyzes the specifics of multimodal discourse from the point of view of its prospects in teaching students English as a foreign language, namely, in the process of developing linguistic and intercultural communicative competencies of undergraduate students of non-linguistic specialties, which is an integral part of their training as future specialists. The relevance of the study lies in the description of multimodal discourse as a linguistic and didactic phenomenon. The purpose of the study is to study the linguodidactic parameters of creolized texts, which are one of the types of multimodal discourse, and the possibility of their application in the formation and development of students' language skills. The author describes texts with full and partial creolization, their features and role in the formation of

multimodal discursive space. The main verbal and non-verbal components and paralinguistic means that enhance the linguopragmatic potential of creolized texts are highlighted. The main research methods are linguistic analysis of the text, qualitative and quantitative methods, deduction, generalization. To identify the effectiveness of using multimodal discourse in the process of learning and teaching English, the author conducts an experiment among undergraduate students and teachers. It becomes possible to clarify the main functions of creolized texts, the use of which contributes to the development of students' competencies and increases their motivation and activity in English classes. An algorithm for working with multimodal discourse is presented: the main stages of using creolized texts are described. The results obtained during the study contribute to the development of discourse theory and methods of teaching foreign languages and can be practically used to maximize the optimization of the educational process.

Key words: multimodal discourse; creolized text; English language; higher education students; language and intercultural communicative competencies.

Citation. Malakhova V.L. Linguistic and didactic specificity of multimodal discourse: possibilities and effectiveness of creolized text application in English teaching. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2025, vol. 31, no. 1, pp. 176–183. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-176-183>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declared no conflicts of interest.

© Malakhova V.L., 2025

Victoria L. Malakhova – Doctor of Philological Sciences, associate professor, professor of the English Language Department № 5, MGIMO University, 76, Vernadskogo Avenue, Moscow, 119454, Russian Federation.

Введение

Модернизация системы высшего образования затронула преподавание всех предметов. Появилась необходимость поиска новых инструментов и технологий для оптимизации и совершенствования учебного процесса. Формирование языковых и межкультурных коммуникативных компетенций студентов бакалавриата в этом отношении не является исключением и становится весьма актуальным, поскольку предполагает совершенствование владения иностранным языком, знания культуры и традиций стран изучаемого языка, повышение мотивации и способности к межкультурному диалогу [Kharkovskaya et al. 2022; Vorontsova et al. 2023]. Межкультурная коммуникативная компетенция является неотъемлемой составляющей профессионального мастера современного специалиста. В обобщенном виде ее можно определить как совокупность знаний, умений, методов и опыта передачи и понимания сообщений в определенной коммуникативной ситуации [Абдрахманова, Терпак 2022; Гуляниц, Иванова 2020; Yuges 2020].

Актуальность исследования определяется его направленностью на выявление основных преимуществ (заявляемых как студентами, так и преподавателями) мультимодального дискурса, в частности креолизованных текстов, в процессе развития языковых и коммуникативных компетенций студентов при освоении английского языка как иностранного.

Исследование ставит две основные цели. Сначала проводится лингвистический анализ креолизованных текстов. Креолизованный текст является распространенным видом мультимодального дискурса и широко используемым методом развития языковых и коммуникативных навыков обучающихся благодаря своей структуре, специфике и дидактическим особенностям [Абдрахманова, Терпак 2022; Ахренова, Зарипов 2023; Danielsson, Selande 2021].

Креолизованный текст, являясь разновидностью академического дискурса, обладающим ярко выраженными лингвистическими особенностями, интересен для анализа с точки зрения его дискур-

сивной и прагматической перспективы. Именно поэтому исследование также направлено на выявление и систематизацию основных вербальных и невербальных маркеров мультимодального дискурса, способствующих повышению его прагматического потенциала.

Еще одной целью, которую мы ставим в рамках данного исследования, стало выявление преимуществ использования мультимодального дискурса при обучении английскому языку. Для этого нами проведен эксперимент с участием семидесяти студентов бакалавриата экономических специальностей, изучающих английский язык как иностранный, и двадцати преподавателей. В процессе обучения применялись креолизованные тексты различных форматов (тексты с полной и частичной креолизацией). Тексты использовались как для подачи и обсуждения материала, так и для проверки его понимания. Учитывались лингвистические особенности текста (характеристики креолизованных текстов как особого типа академического дискурса) и его дидактический потенциал.

Полученные результаты показывают, что продуктивность учащихся в некоторых случаях выросла на 13–15 % по сравнению с использованием обычного текстового контента. В зависимости от года обучения, а значит, и целей студенты выделяли разные функции креолизованных текстов. При этом в качестве основных функций таких текстов студенты младших курсов называли развлечение и игровой характер работы с информацией, тогда как студенты старших курсов отмечали овладение навыком обобщенного изложения материала и развитие критического мышления. Самый высокий уровень мотивации (вовлеченность в работу и интерес) к изучению языкового материала через мультимодальный дискурс зафиксирован у первокурсников (35 %); самый низкий – среди студентов третьего года обучения (10 %). Около 25 % преподавателей не считают использование креолизованных текстов при изучении английского языка эффективным.

Эксперимент позволил выявить основные преимущества использования креолизованных тек-

стов при обучении английскому языку как иностранному:

- привлечение внимания адресата;
- активизацию познавательной деятельности реципиента;
- быстрое понимание текста;
- развитие критического мышления студентов;
- уменьшение коммуникативных помех для адекватного понимания;
- высокий языковой потенциал;
- развитие языковых и коммуникативных навыков студентов;
- повышение социокультурных знаний студентов.

Несмотря на возможные недостатки и трудности использования креолизованных текстов при изучении английского языка, мультимодальный дискурс весьма перспективен для оптимальной организации учебного процесса, развития языковых и межкультурных коммуникативных компетенций студентов.

Методология исследования

Теоретическую основу исследования составляют работы по следующей проблематике: совершенствование языковой и межкультурной коммуникативной компетенций студентов [Ахренова, Зарипов 2023; Yuges 2020]; типы и особенности креолизованных текстов [Креолизованный текст 2020; Danielsson, Selande 2021]; лингвопрагматический анализ текстов [Ахренова, Зарипов 2023; Черкунова, Пономаренко 2021; Ledin, Machin 2020] и дискурс-анализ [Алефиренко и др. 2021; Черкунова и др. 2022; van Dijk 2015]; интертекстуальность [Гришаева 2019; Рацибурская, Бусарева 2021]; компьютерно-опосредованное общение [Дмитренко 2022; Yang 2022].

Для анализа мультимодального дискурса как средства развития языковых навыков обучающихся используются следующие методы:

- теоретические методы исследования (анализ научных работ по педагогике, методологии, лингвистике по заявленной проблеме, их формализация);
- общенаучные методы (дедукция, описание, анализ и синтез, обобщение);
- эмпирические методы (моделирование ситуаций межкультурного общения на занятиях английского языка с использованием мультимодального дискурса);
- качественные и количественные методы (сбор, анализ и описание данных).

Для изучения лингвистического аспекта креолизованных текстов, его структуры и содержания применяется комплексный подход, сочетающий структурные, семантические, прагматические, когнитивные и лингвосинергетические методы. Комплексное применение методов позволяет выявить композиционные, структурные и смысловые параметры текстов как особой формы мультимодального дискурса.

Анализ и обсуждение

Стремительные темпы глобализации, приводящие к изменениям во всех сферах жизни совре-

менного общества (экономической, социальной, технологической, межкультурной и языковой), требуют интеграции лингвистического образования в профессиональную деятельность будущих специалистов. Овладение английским языком как средством межкультурного общения не теряет своей актуальности.

Современная лингвистика и преподавание языка проявляют большой интерес к невербальным формам общения, к так называемым источникам визуальной, невербальной информации, представляемой в виде мультимодального (поликодового) дискурса. В связи с этим использование креолизованных текстов в процессе обучения английскому языку как иностранному становится эффективным и востребованным. Работа с такими текстами способствует развитию языковых и межкультурных коммуникативных компетенций студентов, активизации их познавательной и мыслительной деятельности, углублению толерантного отношения к представителям других национальностей и культур, применению языковых и коммуникативных навыков в своей непосредственной профессиональной сфере.

Мультимодальный дискурс в преподавании языка в основном представлен креолизованными текстами. Как любой дискурс, мультимодальный дискурс является открытой целостной системой, способной к самоорганизации за счет нелинейных динамических процессов. Одной из отличительных черт мультимодального дискурса, используемого в академических целях, является то, что он включает образовательные, социальные, культурные, научные тексты и тексты профессиональной направленности, то есть представляет собой интертекст с широкой инфосферой [Ахренова, Зарипов 2023; Гришаева 2019]. Благодаря этому данный тип дискурса оперирует креолизованными текстами со своей спецификой и набором дискурсивных маркеров из разных областей и тем самым актуализирует другие типы дискурса. Это, в свою очередь, приводит к необходимому разнообразию учебных материалов в процессе преподавания английского языка. Кроме того, применение креолизованных текстов в обучении повышает активное использование передовых технологий в общении и образовании, поскольку они могут существенно мотивировать студентов и стимулировать их учебную деятельность.

Креолизованные тексты представляют собой систему дискурсивных значений и смыслов (смысловое пространство), формируемых вербальными (лингвистическими) и невербальными (экстралингвистическими, иконическими, изобразительными) средствами и социокультурными кодами [Абдрахманова, Терпак 2022; Креолизованный текст 2020]. Отражая социальную составляющую (социальные и культурные ценности и традиции) различных областей жизни человека, такие тексты способны не только совершенствовать языковые навыки обучающихся, но и развивать их познавательную активность, создавать новые модели ком-

муникативного и социального поведения [Ахренова, Зарипов 2023; Kharkovskaya et al. 2022].

Сочетание вербального (сам текст), визуального (фотографии, картинки, таблицы, схемы и т. п.) и паралингвистического (расположение текста, шрифт, цвет и т. п.) компонентов создает целостную композиционную структуру, способствующую передаче и восприятию объемного материала и информации. Благодаря этому мультимодальность текстового пространства повышает роль визуализируемых данных в смысловом восприятии дискурса (по мнению 80 % студентов и 76 % преподавателей, принявших участие в эксперименте). Кроме того, активизируется познавательная деятельность студентов (например, возникает необходимость сопоставить смысл текстовой и визуальной частей; угадать смысл, представленный визуальной составляющей; уточнить, развить идею; сделать вывод и т. д.) и их творческие способности (например, найти правильный способ выражения идеи креолизованного текста или, наоборот, выразить прочитанную информацию через создание креолизованного текста: схемы, диаграммы или рисунка студентами младших курсов и концептуальной карты (concept map) или визуально-смысловой карты (mind map) студентами старших курсов).

По соотношению вербальных и невербальных составляющих креолизованные тексты можно разделить на тексты с полной и частичной креолизацией. Полностью креолизованный текст имеет минимум текстовой составляющей – например, он может иметь заголовок, но информация представлена иконическим компонентом без языкового описания. Вербальная часть полностью зависит от визуальной, которая выполняет информативную функцию и является обязательным компонентом текста, поскольку ее удаление может привести к неправильному восприятию или полному непониманию текста адресатом. В высших учебных заведениях этот вид креолизованных текстов менее востребован и используется преимущественно в течение первого и второго года обучения.

В отличие от текстов с полной креолизацией, в текстах с частичной креолизацией графические образы меньше, вербальная составляющая преобла-

дает над невербальной и удаление изображений не искажает содержание текста. Если говорить с точки зрения лингвистического анализа, то иконический компонент направлен на то, чтобы максимально точно или обобщенно выразить идею текста.

Высокий информативный потенциал в мультимодальном дискурсе принадлежит также паралингвистическим средствам. Это разнообразные шрифты: прямой и курсив, жирный и полужирный, имитирующий почерк, различной контрастности, ширины, размера, цвета и четкости. Такие мультимодальные режимы выполняют функции привлечения внимания (в том числе развлекательную функцию) и семантического фокусирования; это делает вербальный компонент легко различимым и читабельным (как заявляют 83 % студентов и 80 % преподавателей). С лингвистической точки зрения такие маркеры подчеркивают физическое или эмоциональное состояние автора дискурса, что позволяет студентам понять не только языковой код, но и эмоциональный фон (как считают 70 % студентов и 80 % преподавателей).

Перспективы использования креолизованных текстов для академических целей обобщены в таблице 1.

Синергия языковых и экстралингвистических составляющих в креолизованных текстах выполняет следующие функции:

- информативную, когда имеется прямая связь между вербальным компонентом текста и графическим изображением, а иконические компоненты позволяют декодировать дополнительную информацию, которая отсутствует в вербальной части;
- описательную, когда можно создать визуальный образ, соответствующий текстовому компоненту;
- экспрессивную и социорегулирующую функции, когда используемые образы помогают апеллировать к чувствам реципиента;
- вводную, когда можно догадаться о содержании текста еще до его прочтения;
- проверочную функцию, когда необходимо определить правильность понимания и интерпретации информации, представленной в тексте, в соответствии с визуальным образом или наоборот.

Таблица 1

Компетенции студентов, развиваемые посредством мультимодального дискурса

Table 1

Students' competencies developed through multimodal discourse

<i>Компетенции студентов, формируемые с помощью креолизованных текстов</i>	
<i>Полностью креолизованные тексты</i>	<i>Частично креолизованные тексты</i>
смысловая догадка	быстрое восприятие большого объема информации
активизация лексического запаса (активного и пассивного)	критическое и аналитическое мышление
быстрое извлечение основного смысла текста	обобщение информации
развертывание основного содержания текста	самоанализ и самоконтроль
проверка понимания текста и знания материала в целом	развитие языковых навыков и профессиональных знаний
творческие способности	различные формы выражения мысли

Алгоритм работы с креолизованными текстами в процессе обучения осуществляется в несколько основных этапов, которые мы отразили на рисунке 1.

Степень активности (вовлеченность в работу) студентов на занятиях, их интерес к изучению английского языка посредством креолизованных текстов и повышение успеваемости были выявлены посредством наблюдения за работой студентов в аудитории, в проводимых с ними беседах, при заполнении студентами небольших анкет. Опросные листы включали такие вопросы, как, например:

- предпочли бы вы работу с обычным текстом или креолизованным;
- какими преимуществами, на ваш взгляд, обладают креолизованные тексты по сравнению с традиционными;
- какие умения и навыки, как вам кажется, развивают креолизованные тексты в большей степени, чем тексты без креолизации;
- с какими сложностями вы столкнулись при работе с креолизованными текстами;

• повышают ли, по вашему мнению, креолизованные тексты мотивацию к изучению английского языка и вовлеченность в работу.

Количество студентов, обозначивших большее преимущество креолизованных текстов в процессе изучения английского языка по сравнению с традиционным типом текстов и интерес к работе с мультимодальным дискурсом, мы выразили в процентном соотношении и представили на рисунке 2.

Проведенное анкетирование среди преподавателей, применяющих в своей практике креолизованные тексты, позволило выявить основные преимущества использования мультимодального дискурса, представленные на рисунке 3.

Заключение

Оптимизация учебного процесса в вузе предполагает применение дидактического принципа целостности методической системы, что требует подготовки будущих специалистов как в сфере их непосредственной профессиональной деятельности,

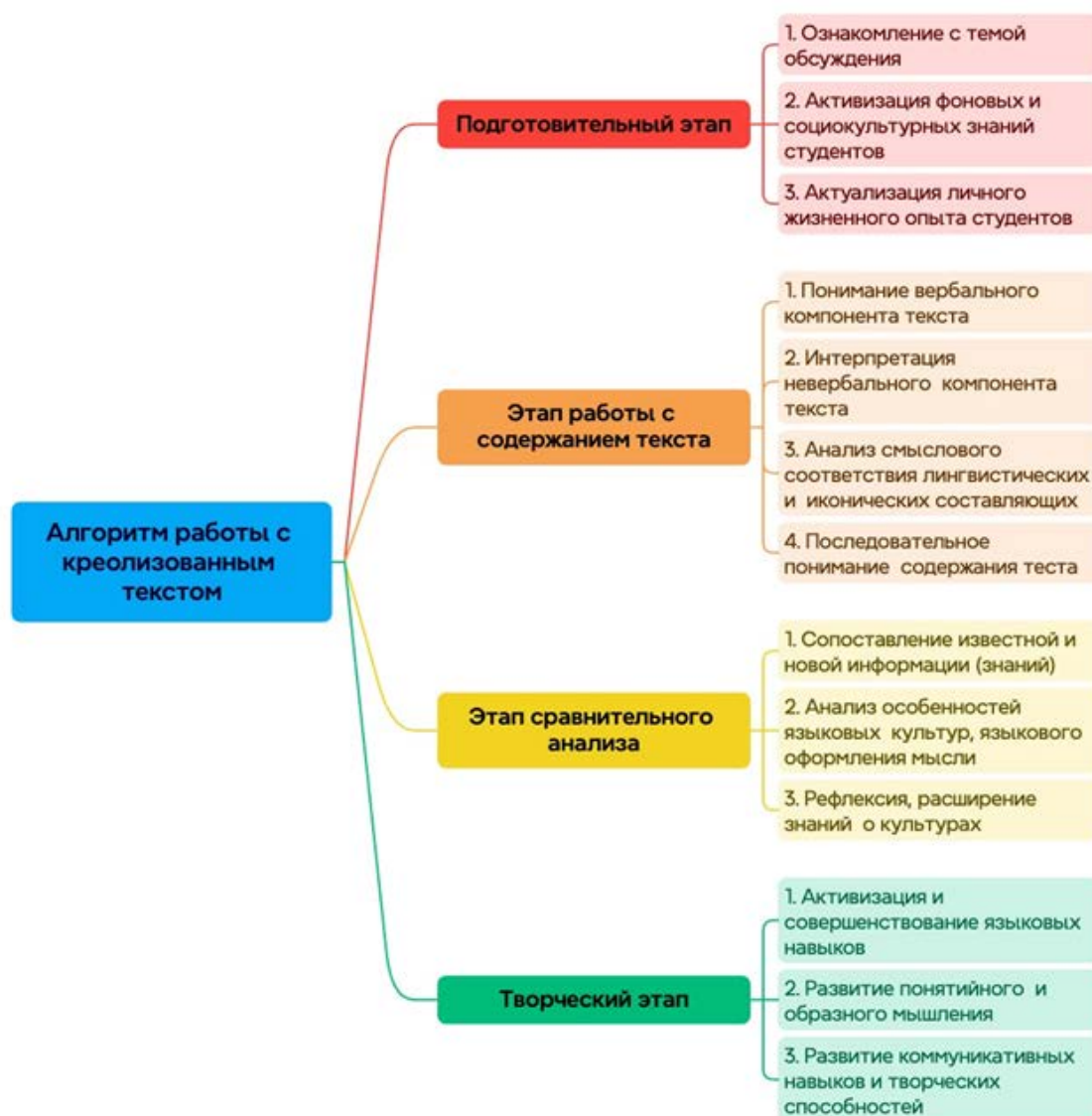


Рисунок 1. Алгоритм работы с мультимодальным дискурсом

Figure 1. Algorithm for working with multimodal discourse

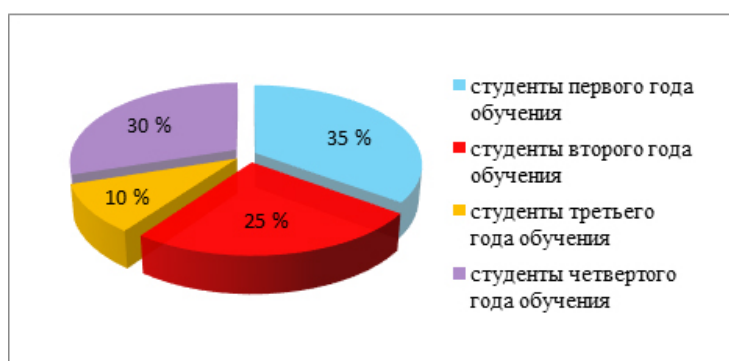


Рисунок 2. Уровень мотивации студентов к изучению английского языка через мультимодальный дискурс
Figure 2. Level of students' motivation to learn English through multimodal discourse



Рисунок 3. Преимущества использования мультимодального дискурса в преподавании английского языка
Figure 3. Benefits of using multimodal discourse in teaching English

так и в сфере овладения иностранным языком. В связи с этим внедрение перспективных форм в процесс преподавания английского языка как иностранного является целесообразным и актуальным. В качестве одного из возможных средств мы анализируем использование мультимодального дискурса, а именно, креолизованных текстов.

Применение мультимодального дискурса в обучении английскому языку эффективно для формирования как языковых, так и межкультурных коммуникативных компетенций студентов, развития их воображения и критического мышления, активизации их познавательной активности и творческих способностей. Работа с мультимодальным дискурсом на занятиях английского языка активизирует модели социального поведения студентов, формирует толерантное и уважительное отношение к другим странам и культурам, развивает их личность в целом.

Используя различные междисциплинарные подходы, объединяющие педагогику, методику преподавания английского языка, лингвистику

текста и дискурс-анализ, мы проанализировали основные типы и особенности креолизованных текстов, роль сочетания вербальных и иконических компонентов, а также паралингвистических средств в формировании мультимодального текстового пространства.

Креолизованные тексты обладают высоким лингвопрагматическим потенциалом, поскольку содержат текстовую составляющую, графические компоненты и разнообразие паралингвистических средств. Тексты с креолизацией также выполняют образовательную функцию, поскольку способствуют развитию различных навыков обучающихся. Это делает их использование в образовательном процессе востребованным и перспективным.

Применение мультимодального дискурса при преподавании английского языка помогает:

- повышать мотивацию и интерес студентов к изучению английского языка, а также к культуре, традициям, особенностям других стран;
- создавать необходимые условия для повышения толерантности студентов;

- активно использовать модели индивидуально-го обучения;
- обеспечивать многоуровневый контроль образовательного процесса (например, текущий и итоговый контроль);
- предоставлять студентам возможность самостоятельно оценивать собственные знания, умения и навыки;
- экономить время;
- оптимизировать процесс обучения.

Проведенное исследование доказывает высокую эффективность мультимодальности дис-

курса в развитии языковых и межкультурных коммуникативных компетенций студентов бакалавриата неязыковых специальностей, повышении их мотивации, а также в проверке уровня владения английским языком. Применение мультимодального дискурса в преподавании английского языка весьма актуально, поскольку в настоящее время мы сталкиваемся с необходимостью поиска новых путей развития образовательной сферы, особенно в ситуации популяризации онлайн-обучения.

Библиографический список

- Danielsson, Selander 2021 – *Danielsson K., Selander S.* Working with multimodal texts in education // *Multimodal Texts in Disciplinary Education* / ed. by K. Danielsson, S. Selander. Springer, 2021. P. 25–43. DOI: http://doi.org/10.1007/978-3-030-63960-0_4.
- van Dijk 2015 – *Dijk T.A. van.* Critical discourse analysis // *The Handbook of Discourse Analysis*, 2nd ed. / ed. by D. Tannen, H. Hamilton, D. Schiffrin. Chichester: Wiley Blackwell, 2015. Vol. 1. P. 466–485. URL: https://dl.avasshop.ir/linguistics/the_handbook_of_discou.pdf.
- Ledin, Machin 2020 – *Ledin P., Machin D.* Introduction to multimodal analysis, 2nd ed. New York: Bloomsbury Academic, 2020. 256 p. DOI: <http://doi.org/10.5040/9781350069176>.
- Vorontsova, Klyukina, Ziza 2023 – *Vorontsova M.V., Klyukina E.V., Ziza M.V.* The Influence of Online Format on Forming Soft Skills in Foreign Language Teaching // *Professional Discourse & Communication*. 2023. Vol. 5, no. 1. P. 52–61. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-52-61>.
- Yang 2022 – *Yang R.* Multimodal fusion blended teaching under the new era of 'Internet+' education // *6GN for Future Wireless Networks. Lecture Notes of the Institute for Computer Sciences, Social Information and Telecommunications Engineering* / ed. by S. Shi, R. Ma, W. Lu. Springer, 2022. Vol. 439. P. 686–698. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-031-04245-4_61.
- Yuges 2020 – *Yuges O.* Enhancing the development of intercultural communicative competence in business and study environments // *Training, Language and Culture*. 2020. Vol. 4, issue 1. P. 44–54. DOI: <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-1-44-54>.
- Абдрахманова, Терпак 2022 – *Абдрахманова Л.В., Терпак М.А.* Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с использованием креолизованных текстов // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2022. Т. 28, № 3. С. 143–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-143-150>.
- Алефиренко и др. 2021 – *Алефиренко Н.Ф., Нуртазина М.Б., Стебунова К.К.* В поисках когнитивно-лингвистической методологии учения о дискурсе // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021. Т. 18, вып. 2. С. 313–338. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.205>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yzhbbd>.
- Ахренова, Зарипов 2023 – *Ахренова Н.А., Зарипов Р.И.* Лингвопрагматические характеристики современного поликодового мультимодального медиатекста в контексте информационно-психологического воздействия // *Медиалингвистика*. 2023. Т. 10, № 4. С. 428–449. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu22.2023.401>.
- Гришаева 2019 – *Гришаева Л.И.* Межтекстовые и интертекстуальные связи как проявление диалога текстов // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2019. Т. 16, № 2. С. 172–187. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.202>.
- Гулиянц, Иванова 2020 – *Гулиянц С.Б., Иванова А.М.* Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы // *Вопросы современной лингвистики*. 2020. № 4. С. 71–81. DOI: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-4-71-81>.
- Дмитренко 2022 – *Дмитренко Т.А.* Современные технологии обучения иностранным языкам в условиях цифровизации иноязычного образования // *Дискурс профессиональной коммуникации*. 2022. Т. 4, вып. 4. С. 33–41. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-33-41>. EDN: <https://www.elibrary.ru/udqteb>.
- Креолизованный текст 2020 – *Креолизованный текст: Смысловое восприятие: коллективная монография* / отв. ред. И.В. Васькина. Москва: Институт языкознания РАН, 2020. 206 с. URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/kreolizovannyj_tekst.pdf; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44799037>. EDN: <https://www.elibrary.ru/lyuymyp>.
- Рабиурская, Бусарева 2021 – *Рабиурская Л.В., Бусарева С.Г.* Проблема поликодовости как синтеза вербальных и невербальных средств воздействия (на материале медийных новообразований) // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021. Т. 18, № 4. С. 831–846. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.412>.
- Харьковская, Александрова, Пономаренко 2022 – *Харьковская А.А., Александрова О.В., Пономаренко Е.В.* Маршруты межкультурной профессиональной коммуникации в англоязычном контексте XXI века // *Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: сборник материалов X Международной научной конференции*. Москва, 2022. С. 254–257. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49209800>. EDN: <https://elibrary.ru/pbnqod>.
- Черкунова, Пономаренко 2021 – *Черкунова М.В., Пономаренко Е.В.* Малоформатные произведения сетевой литературы в контексте современной англоязычной цифровой коммуникации: Системно-динамический подход //

Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2021. Т. 27, № 4. С. 168–175. DOI: <http://doi.org/10.12287/2542-0445-2021-27-4-168-175>.

Черкунова, Пономаренко, Харьковская 2022 – Черкунова М.В., Пономаренко Е.В., Харьковская А.А. Функциональный синергизм текста как объект функциональной лингвосинергетики // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2022. Т. 28, № 4. С. 106–114. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-4-106-114>.

References

Danielsson, Selander 2021 – Danielsson K., Selander S. (2021) Working with Multimodal Texts in Education. In: Danielsson K., Selander S. (eds.) *Multimodal Texts in Disciplinary Education*. Springer, pp. 25–43. DOI: http://doi.org/10.1007/978-3-030-63960-0_4.

van Dijk 2015 – Dijk T.A. van. (2015) Critical discourse analysis. In: Tannen D., Hamilton H., Schiffrin D. (Eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*. 2nd edition. Chichester: Wiley Blackwell, vol. 1, pp. 466–485. Available at: https://dl.avasshop.ir/linguistics/the_handbook_of_discou.pdf.

Ledin, Machin 2020 – Ledin P., Machin D. (2020) Introduction to multimodal analysis, 2nd ed. New York: Bloomsbury Academic, 256 p. DOI: <http://doi.org/10.5040/9781350069176>.

Vorontsova, Klyukina, Ziza 2023 – Vorontsova M.V., Klyukina E.V., Ziza M.V. (2023) The Influence of Online Format on Forming Soft Skills in Foreign Language Teaching. *Professional Discourse & Communication*, vol. 5, no. 1, pp. 52–61. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-52-61>.

Yang 2022 – Yang R. (2022) Multimodal fusion blended teaching under the new era of 'Internet+' education. In: Shi S., Ma R., Lu W. (Eds.) *6GN for Future Wireless Networks. Lecture Notes of the Institute for Computer Sciences, Social Information and Telecommunications Engineering*. Springer, vol. 439, pp. 686–698. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-031-04245-4_61.

Yuges 2020 – Yuges O. (2020) Enhancing the development of intercultural communicative competence in business and study environments. *Training, Language and Culture*, vol. 4, issue 1, pp. 44–54. DOI: <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-1-44-54>.

Abdrakhmanova, Terpak 2022 – Abdrakhmanova L.V., Terpak M.A. (2022) Developing communicative competence in a foreign language using creolized texts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 28, issue 3, pp. 143–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-143-150>. (In Russ.)

Alefirenko, Nurtazina, Stebunova 2021 – Alefirenko N.F., Nurtazina M.B., Stebunova K.K. (2021) In search of cognitive and linguistic methodology for discourse studies. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, vol. 18, no. 2, pp. 313–338. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.205>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yzhbdd>. (In Russ.)

Akhrenova, Zaripov 2023 – Akhrenova N.A., Zaripov R.I. (2023). The linguopragmatic characteristics of modern polycode-multimodal media text in the context of information-psychological influence. *Media Linguistics*, vol. 10, no. 4, pp. 428–449. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu22.2023.401>. (In Russ.)

Grishaeva 2019 – Grishaeva L.I. (2019) Cross-textual and intertextual connections as manifestation of dialogue between texts. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, vol. 16, no. 2, pp. 172–187. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.202>. (In Russ.)

Guliyants, Ivanova 2020 – Guliyants S.B., Ivanova A.M. (2020) Academic intercultural communication: Translating terminology in the sphere of education. *Key Issues of Contemporary Linguistics*, no. 4, pp. 71–81. DOI: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-4-71-81>. (In Russ.)

Dmitrienko 2022 – Dmitrenko T.A. (2022) Modern technologies of teaching foreign languages in the context of digitalization of foreign language education. *Professional Discourse & Communication*, vol. 4, no. 4, pp. 33–41. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-33-41>. EDN: <https://www.elibrary.ru/udqteb>. (In Russ.)

Creolized text... 2020 – Vashunina I.V. (ed.) (2020) Creolized text: semantic perception: multi-authored monograph. Moscow: Institut yazykoznaniya RAN, 206 p. Available at: https://iling-ran.ru/library/psylingva/kreolizovannyj_tekst.pdf; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44799037>. EDN: <https://www.elibrary.ru/lyuypm>. (In Russ.)

Ratsiburskaya, Busareva 2021 – Ratsiburskaya L.V., Busareva S.G. (2021) The problem of multimodality as a synthesis of verbal and non-verbal means of influence (based on the material of media texts). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, vol. 18, no. 4, pp. 831–846. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.412>. (In Russ.)

Kharkovskaya et al. 2022 – Kharkovskaya A.A., Aleksandrova O.V., Ponomarenko E.V. (2022) The routes of intercultural professional communication in the XXI century perspective. In: *Actual Problems of Linguistics and Linguodidactics of a Foreign Language of Business and Professional Communication: proceedings of the X International scientific conference*. Moscow, pp. 254–257. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49209800>. EDN: <https://elibrary.ru/pbnqod>. (In Russ.)

Cherkunova, Ponomarenko 2021 – Cherkunova M.V., Ponomarenko E.V. (2021) Mini-texts of English web-literature in the context of contemporary digital discourse: system-dynamic approach. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 27, no. 4, pp. 168–175. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-4-168-175>. (In Russ.)

Cherkunova, Ponomarenko, Kharkovskaya 2022 – Cherkunova M.V., Ponomarenko E.V., Kharkovskaya A.A. (2022) Functional synergy of the text as an object of functional linguosynergetics. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 28, no. 4, pp. 106–114. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-4-106-114>. (In Russ.)